

Greater than Love

Pain
absence,
greater than love
some people do not know
what is to see a chair or a bed
that will never be occupied
by your daughter.

I have seen a lot of anonymous deaths
of women.
Sometimes a mother comes to me
in desperation,
and I can only deliver to her
a skull.
This is not in the news.

My organisation has suffered
been ostracized.
I believe in the work,
this is not for celebrity
this is not paid.

I protest
I propose
structural change.

Even if I am not here,
I left something,
we left something.

Today I came
to see you,
don't you think I am tired?
We need energy to help.
I want to continue.
I have security measures,
I need health measures.

I take medicines, I have diabetes,
pressure problems.
Almost in a coma,
I took pills
I could not move
I do not want to become an addict.
I have security measures,
I need health measures,
I cannot do that alone.

Mayor que el amor

Dolor
ausencia,
mayor que el amor
algunas personas no saben
cómo es ver una silla o una cama
que nunca será ocupada
por tu hija.

He visto muchas muertes anónimas
de mujeres.
Algunas veces una madre viene a mí
en desesperación,
y yo solamente puedo entregarle
un cráneo.
Esto no está en las noticias.

Mi organización ha sufrido
ha sido excluida.
Yo creo en el trabajo,
esto es por celebridad
esto no es pagado.

Yo protesto
Yo propongo
cambio estructural.

Incluso si no estoy aquí,
dejé algo,
dejamos algo.

Hoy vine
a verte,
¿no crees que estoy cansada?
Necesitamos energía para ayudar.
Quiero continuar.
Tengo medidas de seguridad,
necesito medidas de salud.

Tomo medicinas, tengo diabetes,
problemas de presión.
Casi en un coma,
tomé pastillas
no podía moverme
no quería convertirme en una adicta.
Tengo medidas de seguridad,
necesito medidas de salud,
No puedo hacer eso sola.

Pain
absence,
greater than love
some people do not know.

Dolor
ausencia,
mayor que el amor
algunas personas no saben.

Composed by Juliana Mensah from the interview transcript of a Mexican woman human rights defender working on women's rights and enforced disappearances from the research project 'Navigating Risk, Managing Security, and Receiving Support', which focuses on the experiences of human rights defenders at risk in Colombia, Mexico, Egypt, Kenya, and Indonesia (securityofdefendersproject.org)

Compuesto por Juliana Mensah de la transcripción de una entrevista a una mujer defensora de los derechos humanos quien trabaja en derechos de la mujer y desapariciones forzadas, participante del proyecto de investigación 'Navegando Riesgos, Gestionando Seguridad y Recibiendo Apoyo', el cual se centra en las experiencias de los defensores de los derechos humanos en Colombia, México, Egipto, Kenia e Indonesia. (securityofdefendersproject.org)